

В. В. Степанова

О МОТИВАЦИОННЫХ ПРИЗНАКАХ, ЛЕЖАЩИХ В ОСНОВЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ

В статье анализируются функциональный, качественно-характеризующий и количественный мотивационные признаки, лежащие в основе образования русских и немецких терминологических обозначений продуктов стекольного производства. Делается вывод о том, что в процессе деривации данные мотивационные признаки могут быть реализованы как по отдельности, так и в сочетании друг с другом, а именно: функциональный и количественный, качественно-характеризующий и количественный.

Ключевые слова: *термин, терминологическое обозначение, деривация, мотивационный признак, функциональный мотивационный признак, качественно-характеризующий мотивационный признак, количественный мотивационный признак.*

В настоящей статье деривация понимается как «название для процессов (реже результатов) образования в языке любых вторичных знаков, в том числе предложений, которые могут быть объяснены с помощью единиц, принятых за исходные, или выведены из них путём применения определённых правил, операций» [1, с. 129]. Таким образом, термины, независимо от их формальной структуры, рассматриваются как дериваты, то есть результаты процесса деривации. Это даёт возможность определить деривационную базу для каждого термина, а также его деривационное значение. На основе обобщения ряда схожих деривационных значений устанавливаются общие мотивационные признаки, лежащие в основе образования терминологических обозначений продуктов стекольного производства.

Выделение мотивационных признаков произведено с опорой на классификацию, разработанную Т. И. Вендиной в работе «Русская языковая картина мира сквозь призму словообразования (макрокосм)» [2], а также на исследования М. А. Лохницкой [3], В. В. Криворот [4] и Е. Л. Кузнецовой [5].

Материалом для исследования послужили терминологические обозначения продуктов стекольного производства (ПСП), отобранные из различных источников: нормативных документов, учебных пособий, каталогов продукции, отраслевых терминологических словарей, рекламных проспектов и др. Наиболее частотными для данного типа терминов являются функциональный и качественно-характеризующий мотивационные признаки.

Функциональный мотивационный признак обобщает все частные признаки объекта, связанные с выполнением им какой-либо функции, действия, указанием его предназначения. Данный мотивационный признак находит свою реализацию в русских и немецких терминах различной формальной структуры:

– ваза для фруктов, ваза для цветов, *Tablettenglas (n)* ‘баночка для таблеток’, *Weinglas (n)* ‘бокал для вина’, *Drageeglas (n)* ‘баночка для драже’ и др. (указывается на предназначение ПСП для хранения ч.-л.);

– автомобильное стекло, стеклопакет для наземного транспорта, *Fahrzeugglas (n)* ‘стекло для транспорта’, *Fensterglas (n)* ‘стекло для окон’, *Trennwandglas (n)* ‘стекло, служащее перегородкой’ и др. (указывается на предназначение ПСП для использования в качестве цельного элемента или структурной части чего-л.);

– аптекарская посуда, архитектурное стекло, бытовая посуда, стекло закаленное строительного назначения, *Laborglas (n)* ‘лабораторное стекло’, *Bauglas (n)* ‘строительное стекло’, *Restaurations-Isolierglas (n)* ‘реставрационный стеклопакет’ и др. (указывается на специальное назначение ПСП);

– ампульное стекло, бутылочное стекло, *Flaschenglas (n)* ‘бутылочное стекло’, *Ampullenglas (n)* ‘ампульное стекло’ и др. (указывается на назначение ПСП для производства чего-л.);

– пробирка для взвешивания, пробирка для центрифугирования, измерительный цилиндр, *Fraktionierkolben (m)* ‘колба для фракционной перегонки’, *Messkolben (m)* ‘измерительная колба’, *Messpipette (f)* ‘измерительная пипетка’ и др. (указывается на назначение ПСП для выполнения определенного действия);

– каплеуловитель, *Objektträger (m)* ‘предметное стекло’ (досл. ‘носитель объекта’) и др. (указывается на назначение ПСП для выполнения действия над определенным объектом);

– теплозащитное стекло, солнцезащитное стекло, радиационно-защитное стекло, *Sonnenschutzglas (n)* ‘стекло для защиты от солнца’, *Röntgenschutzglas (n)* ‘стекло для защиты от рентгеновского излучения’, *Einbruchschutz-Isolierglas (n)* ‘стеклопакет

с защитой от взлома' и др. (указывается на назначение ПСП для защиты чего-л. или от чего-л.).

Качественно-характеризующий мотивационный признак обобщает частные признаки, указывающие на собственные характеристики объекта:

– *стеклоблок, стеклопанель, стеклянная посуда, стеклянная труба, стеклоткань из полого волокна, Glasvitrine (f) 'стеклянная витрина', Glasflasche (f) 'стеклянная бутылка', Glastür (f) 'стеклянная дверь'* и др. (указывается на то, из чего сделан продукт);

– *алюмосиликатное стекло, боросиликатный крон, магнезиально-баритовое стекло, Kobaltglas (n) 'кобальтовое стекло', Magnesiaglas (n) 'магнезиальное стекло', Kalk-Natronsilicatglas (n) 'кальций-натрий-силикатное стекло'* и др. (указывается на химическое вещество, входящее в состав ПСП);

– *круглая ампула, микробюретка, красное стекло, Kugelglas (n) 'сферическое стекло', Miniglas (n) 'минибанка', Grünglas (n) 'зеленое стекло'* (указывается на форму, размер или цвет / расцветку ПСП);

– *посуда центробежного формования, изделие из стекла механизированного выдувания, тянутое стекло, изделие из стекла с матовой шлифовкой, термовыдержанное закаленное стекло, Floatglas (n) 'флоат-стекло / стекло, изготовленное флоат-методом', gebogenes Glas 'моллированное стекло', Ätzglas (n) 'стекло, декорированное травлением', heißgelagertes Einscheibensicherheitsglas 'термовыдержанное однослойное безопасное стекло'* и др. (указывается на способ изготовления или обработки всего ПСП или на способ обработки его поверхности);

– *широкогорлая бутылка, колба с притертой пробкой, ступенчатый стеклопакет, Weithalsflasche (f) 'широкогорлая бутылка', Geradhalsflasche (f) 'бутылка с прямым горлышком', Drahtornamentglas (n) 'армированное узорчатое стекло'* и др. (указывается на характерный структурный элемент или внутреннюю структуру ПСП);

– *упрочненное стекло, термоупрочненное стекло, vorgespanntes Glas 'закаленное стекло', herkömmliches Isolierglas 'обычный стеклопакет'* (указывается на прочностные или общепринятые характеристики ПСП);

– *безосколочное стекло, безопасное стекло, пожаростойкое стекло, Sicherheitsglas (n) 'безопасное стекло', schusssicheres Glas 'пуленепробиваемое / пулестойкое стекло'* и др. (указывается на безопасность ПСП или устойчивость его к определенным воздействиям);

– *увиолевое стекло, фотохромное стекло, Opaleszentglas (n)* ‘опалесцирующее стекло’, *lichtstreuendes Glas* ‘светорассеивающее стекло’ и др. (указывается на определенное оптическое свойство ПСП);

– *Euro-Bierflasche (f)* досл. ‘европейская пивная бутылка’ (указывается на соответствие ПСП некоторому стандарту).

Квантитативный мотивационный признак обобщает частные признаки, связанные с указанием количества чего-либо:

– *двойной стеклопакет, Doppelglas (n)* ‘двойной стакан’, *Dreifachglas (n)* ‘тройное стекло’, *Doppelleichtflint (m)* ‘двойной легкий флинт’ (указывается на наличие у ПСП преумноженного структурного элемента (сам элемент не называется) или оптического свойства);

– *Nullglas (n)* досл. ‘нулевое стекло’ / ‘стекло с нулевой диоптрией’ (указывается на наличие определенной оптической силы у ПСП).

Чаще всего квантитативный мотивационный признак реализуется в следующих сочетаниях:

1) функциональный + квантитативный: *мультифункциональный стеклопакет с шелкографией, Multifunktionsglas (n)* ‘мультифункциональное стекло’ и др. (указывается на назначение ПСП для выполнения нескольких задач);

2) качественно-характеризующий + квантитативный: *высокосвинцовый хрусталь, hochbleihaltiges Glas* ‘стекло с высоким содержанием свинца’ и др. (уточняется содержание в ПСП определенного химического вещества), *двухкамерный стеклопакет, Einscheibenglas (n)* ‘однослойное стекло’, *Vierkantglas (n)* ‘четырёхугольная банка’ и др. (указывается на точное количество структурных элементов, сторон, углов и т. п. в ПСП); *мультифокальная линза, Einstärkenglas (n)* ‘монофокальная линза’ и др. (указывается на обладание ПСП некоторым количеством оптических свойств).

Итак, функциональный, качественно-характеризующий и квантитативный мотивационные признаки находят свою реализацию как в русском, так и в немецком языках. Функциональный мотивационный признак всегда указывает на назначение ПСП: для хранения чего-л., использования в качестве структурной части чего-л., выполнения какого-л. действия, защиты чего-л. или от чего-л. и т. п. Качественно-характеризующий признак указывает на собственные характеристики ПСП: цвет, форму, размер, оптические свойства и т. п., а квантитативный – на количество каких-либо элементов (сами названия исчисляемых элементов при этом опускаются). Возможна совместная

реализация функционального и количественного, качественно-характеризующего и количественного мотивационных признаков.

Список использованной литературы

1. Кубрякова, Е. С. Дери́вация / Е. С. Кубрякова, Ю. Г. Панкрац // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 129–130.

2. Вендина, Т. И. Русская языковая картина мира сквозь призму словообразования (макрокосм) / Т. И. Вендина. – М.: Индрик, 1998. – 240 с.

3. Лохницкая, М. А. Закономерности номинации хранилищ в русском и английском языках донациональной эпохи: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / М. А. Лохницкая; БГУ. – Минск, 2013. – 26 с.

4. Криворот, В. В. Закономерности номинации транспортных средств (на материале русского, английского и французского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / В. В. Криворот; БГУ. – Минск, 2015. – 30 с.

5. Кузнецова, Е. Л. Закономерности номинации травянистых лекарственных растений (на материале латинской ботанической номенклатуры, русского литературного языка и диалектов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е. Л. Кузнецова; БГУ. – Минск, 2015. – 24 с.

УДК 811.161.3'25:821.111-193.3*У. Шэкспір:821.161.3-1*У. Дубоўка

И. А. Хорсун

УЛАДЗІМІР ДУБОЎКА І ПЕРАКЛАДЫ САНЕТАЎ УІЛЬЯМА ШЭКСПІРА

Артыкул прысвечаны Уладзіміру Дубоўке і яго перакладам санетаў Уільяма Шэкспіра. Аўтар паступова раскрывае творчую індывідуальнасць выдатнага паэта-перакладчыка праз аналіз перакладаў паасобных санетаў аднаго з самых таямнічых і самых геніяльных асоб сусветнай літаратуры і гісторыі, якім быў Уільям Шэкспір.